A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

P. o. gall.
2129
h

Digitized by Google

P. o. gall. 2129h 8° Thibaud

Digitized by Google

<36612614520016

<36612614520016

Bayer. Staatsbibliothek

Digitized by Google

Digitized by Google

VERS
SUR LA MORT.

Digitized by Google

A PARIS,

CHEZ JULES RENOUARD, LIBRAIRE,

RUE DE TOURNON, N° 6.

Digitized by Google

VERS

Sur la Mort,

PAR

THIBAUD DE MARLY,

IMPRIMÉS

Sur un Manuscrit de la Bibliothéque du Roi.

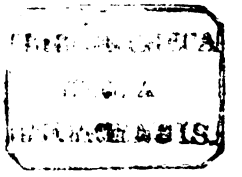
A PARIS,

DE L'IMPRIMERIE DE CRAPELET,

RUE DE VAUGIRARD, N° 9.

(1826)

Digitized by Google



Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

Dans le nombre des manuscrits qui ont été transférés de l'abbaye de Saint-Victor de Paris à la Bibliothéque du Roi, il en est un qui a fixé particulièrement mon attention. Ce manuscrit, sur parchemin, est du XIIIe siècle, de format in-4°., écrit par différentes mains. C'est un recueil de sermons, de moralités, de plusieurs miracles de la Vierge, et de quelques vers; le tout en latin, à l'exception de la troisième pièce, qui est en français quoique son titre soit aussi en latin : *Versus domini Theobaldi de Marliaco de Morte, compilati apud Sarneum*. Cette pièce est composée de quarante-neuf stances de douze vers chacune, et commence au recto du troisième feuillet. En tête du deuxième on lit : *Iste liber est beati Victoris Parisiensis, quem scripsit frater Jacobus Brito, ad usum fratrum. Quicumque eum invenerit, vel titulum ipsum deleverit, anathema sit ab ore Dei omnipotentis. Amen* [1]. Le Nécrologe, manuscrit de la même

[1] Cette formule se trouve dans un grand nombre des manuscrits qui ont appartenu à des maisons religieuses.

Digitized by Google

abbaye, indique la mort de Jacques Briton au IXe des calendes de mars, dans le IIe siècle de la fondation de Saint-Victor, c'est-à-dire de 1213 à 1313; mais il ne marque pas l'année.

Les anciens copistes nous ont laissé beaucoup d'ouvrages de poésie française, plus ou moins étendus, sans nous transmettre les noms de leurs auteurs, ceux-ci ayant voulu garder l'anonyme par modestie ou par tout autre motif. Quelques uns cependant se sont fait connaître dans leurs dernières productions, tels que Chrestien de Troyes, Jehan de Boves, etc. D'autres ont caché leurs noms dans des acrostiches, comme Mathieu Malingre, dans sa *Moralité de la Maladie de chrestienneté à dix-huit personnages*. D'autres enfin ont indiqué toutes les lettres qui composent leurs noms, mais dans un tel renversement d'ordre, qu'il est très difficile, pour ne pas dire impossible, de les découvrir. C'est de cette dernière manière que l'auteur de l'ouvrage intitulé *Le roi Modus et la reine Ratio*, a voilé le sien.

Ce silence des auteurs sur leurs productions a néanmoins quelquefois été rompu par leurs contemporains, mais d'une manière si vague,

Digitized by Google

que leurs révélations n'ont servi souvent qu'à nous induire en erreur, lorsqu'ils n'ont pas indiqué ces productions d'une manière précise, ainsi que l'a fait le copiste de la pièce qui fait le sujet de cette dissertation.

Antoine Loisel, livré à la recherche de matériaux pour l'histoire du Beauvoisis, qu'il fit imprimer en 1617, ayant lu dans le *Miroir historial* de Vincent de Beauvais [1], qu'Hélinand avait fait des *Vers sur la Mort*, s'adressa au président Fauchet, pour le prier de les lui procurer [2]. Il est vraisemblable que ce savant ne put trouver que la copie défectueuse que Loisel fit imprimer en 1594. Je dis défectueuse, parce qu'un tiers des stances ne renferment que neuf, dix ou onze vers au lieu de douze qu'elles devraient avoir, et qu'il n'en a donné que trente-neuf au lieu de quarante-neuf dont la pièce est composée.

Hélinand a sans doute fait des vers sur la Mort, puisque Vincent de Beauvais et Bertrand Tissier le témoignent : il est vrai que ce dernier, qui, dans sa *Bibliotheca Cisterciensis*, a réuni tous ses ouvrages, n'a fait qu'indiquer ses vers

[1] Liv. xxx, chap. 108.

[2] *Voyez* la dédicace en tête de son édition.

Digitized by Google

sur la Mort sans le plus léger renseignement. J'ai vu un assez grand nombre de pièces sous ce titre ; mais aucune ne portant le nom de son auteur, il est impossible de déterminer quelle est celle qui est sortie de sa plume. Fauchet lui-même a consigné dans une note de sa main, sur un manuscrit qui lui a appartenu, et qui est actuellement à la Bibliothéque du Roi, sous le n° 7615, qu'il ne savait si ces vers sur la Mort étaient d'Hélinand [1], ce qui peut faire croire qu'en les remettant à Loisel, il les lui donna comme les seuls qu'il eût trouvés, mais sans lui assurer qu'ils fussent d'Hélinand.

Jacques Briton, dans notre manuscrit, les attribue à Thibaud de Marly. Le P. Anselme [2] nous apprend que Thibaud de Montmorency, seigneur de Marly, fils de Mathieu, premier du nom, seigneur de Montmorency, d'Écouen, de Marly, etc., connétable de France, qui mourut en 1160, et d'Aline, fille naturelle d'Henri, premier du nom, roi d'Angleterre, après avoir confirmé les donations faites par Bouchard III,

[1] « Je ne sais si ces vers de la Mort sont ceux d'Hélinand, moine de Froitmond, dont parle Vincent dans son *Historial.* »

[2] *Hist. généalog.*, tom. III, pag. 568.

Digitized by Google

son aïeul, à l'église de Saint-Eugène de Dueil, en présence de son frère aîné Bouchard, en 1160, se croisa pour aller visiter les lieux saints, et qu'il donna, l'an 1173, à Hervé de Montmorency, tout ce qu'il possédait à Gonesse et à Montmorency, pour en disposer en faveur de quelque église. A son retour, et conjointement avec Bouchard, Hervé et Mathieu de Montmorency ses frères, Thibaud fit, en 1179, à l'église de Notre-Dame du bois de Vincennes, abandon du sel qu'ils avaient droit de prendre sur les bateaux qui passaient sur la Seine. Il prit depuis l'habit religieux en l'abbaye de Notre-Dame du Val, ordre de Cîteaux. Il y vivait encore en 1189, qu'il fut nommé avec Hervé et Mathieu ses frères, exécuteur du testament de Bouchard IV, seigneur de Montmorency, leur frère aîné.

Il est vraisemblable que Thibaud composa les vers sur la Mort dans sa retraite, ainsi que la première stance le donne à entendre.

Le manuscrit de Saint-Victor a été vu de Loisel, mais sa prévention pour les vers que Fauchet lui avait donnés était telle, que, sans examen, il rejeta cette copie, qui est tout

Digitized by Google

entière et beaucoup plus correcte que celle qu'il a fait imprimer. Voici ce qu'il en dit dans son *Histoire du Beauvoisis*, pag. 202 : « En « ceux (les vers) que j'ay veus en la librairie « de Sainct-Victor, il y a qu'un abbé de leur « maison en est l'autheur, qui est chose non « véritable. »

J'ai cherché inutilement dans ce manuscrit ce qui avait pu donner à Loisel l'opinion que ces vers fussent d'un abbé de Saint-Victor. Il aura probablement questionné sur Thibaud de Marly, quelque religieux de cette abbaye, qui lui aura répondu qu'il en avait été abbé. On lit effectivement dans *le Nécrologe de Saint-Victor*, qu'il y eut un abbé du nom de Thibaud, depuis 1254 jusqu'en 1280, mais il n'était pas de la maison de Montmorency. On lit aussi dans le volume déjà cité du P. Anselme, page 658 : « Qu'un Thibaud de Marly se rendit religieux « dans l'abbaye des Vaux de Cernay en 1226, en « fut élu abbé en 1235, et y mourut en odeur « de sainteté le samedi 7 décembre 1247.... « Il écrivit un livre sur la Mort, en vers français, « où l'on remarque un grand mépris des richesses « et grandeurs du siècle. »

Digitized by Google

Les auteurs du *Gallia christiana* [1] ont copié le P. Anselme pour l'article de cet abbé, mais ils n'ont point parlé des vers sur la Mort.

Chrysost. Henriquez, dans son *Menologium Cisterciense*, page 224, annonce qu'il a extrait ce qu'il dit de S. Thibaud, d'un ancien manuscrit de sa vie, qui était à la bibliothéque de Saint-Victor; mais je l'ai cherché en vain. Il est vraisemblable que s'il eût composé des vers sur la Mort, l'auteur de sa Vie, qui était son contemporain, en eût fait mention, et Henriquez l'aurait sans doute répété. Le P. Lenain, qui a travaillé sur le même manuscrit, n'en parle pas davantage.

Mais ce qui doit achever d'anéantir le fait avancé par le P. Anselme, c'est l'existence d'une copie de cette pièce de vers dans un manuscrit de la Sorbonne, entièrement écrit de la même main, dont le dernier feuillet porte la date de MCC. Levesque de la Ravaillère en a fait une notice insérée dans le XXIIIe tome des *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*. D'ailleurs il n'est pas vraisemblable que S. Thibaud, qui a passé sa vie dans la pratique de toutes les vertus chrétiennes, se

[1] Tome VII, pag. 889.

Digitized by Google

soit permis les traits satiriques qu'on lit dans les stances XIII, XIV et XV.

Thibaud de Marly avoue, dans la première stance des vers sur la Mort, qu'il a mené une vie dissipée. Dans un recueil de chansons anciennes, j'en ai trouvé une seule qui pourrait lui être attribuée : dans la première lettre formant vignette [1], il est représenté monté sur un cheval blanc, armé de pied en cap, l'épée à la main. Sur l'épaule gauche est son bouclier, où sont peintes ses armoiries, d'or à la croix de gueule cantonnée de quatre alerions d'azur; on en voit également plusieurs sur le harnais de son cheval. On lit à côté, sur la marge : *Mesire Bouchars de Malli.* [2]

CHANSON.

Trop me puis de chanter taire,
Se biens m'en péust venir
De celi dont li maltraire
Me font la color palir;

[1] On voit dans ce manuscrit les portraits de plusieurs auteurs de chansons placés de même, avec leurs noms à côté.

[2] Il est nécessaire d'observer que nos ancêtres mettaient souvent l'*L* pour l'*R*, surtout lorsque cette première lettre se trouvait double.

Digitized by Google

Et la riens dont plus m'aïr,
Si est qu'en son doc repaire
N'os mais aler ne venir
Troske li viegne à pleisir.

Ha! losengier de mal-aire
Cui Diex puisse maléir!
Tant vos plaist bien à deffaire
Par trichier et par traïr:
Dame, si sai sanz faillir
Ke ki plus les velt atraire
A honorer, à servir,
Plus l'empuet mesavenir.

Dame, riens ne quic meffaire
Se por vous plaig et sospir,
Ke je ne m'en puis retraire,
Ne de ceste amor partir.
Por tant porroie morir,
Car toz li cuers m'en esclaire,
Quant je pens à devenir
Çou ke Diex doinst à venir.

Tant truis ens vous ki doit plaire
Quant ens mon cuer vous remir,
Que riens ne me puet mal faire
Fors çou ke trop vous desir.
S'amors vos faisoit sentir
Une doçor deboinaire

Digitized by Google

A ma detrece garir,
Certes bien sauroit merir.

Mainte guise, mainte paire
D'enviex m'estuet haïr
Qui quident mon cuer fortraire
Et que soie à lour plaisir.
Fort cose m'est à soffrir,
C'ains me lairoie detraire,
Car il font honor fuïr
De maint lieu sans revenir.

Fin.

Il existe encore du même auteur une pièce d'environ huit cents vers de douze syllabes, sous le titre : *Les Vers mon seignor Tebaut de Malli;* et dans un autre manuscrit : *l'Estoire li romans mon seignor Tiebaut de Mailli*[1]. Dans les vers sur la Mort, l'arrangement des rimes est exactement le même dans toutes les stances; mais dans cette pièce-ci on trouve des séries de trente, quarante, et même cent vers sur la même rime. Elle roule sur le mépris du siècle,

[1] Le copiste a mal à propos ajouté un *i* après l'*a*, car dans l'histoire de la maison de Mailly, je n'ai trouvé personne du nom de Thibaud dans les XIIe et XIIIe siècles.

Digitized by Google

les vices qui y règnent, les dangers qu'y court celui qui veut faire son salut, et la nécessité d'être toujours disposé à la mort. L'auteur finit par le tableau de la conduite que doit tenir l'Antechrist lorsqu'il viendra : je le donne ici pour faire connaître l'opinion qu'on en avait dans ces temps reculés.

Tant est malvès li siecles, poi puet mès empirier,
Chascuns oblie ce qui plus li puet aidier;
Or venra Antecrist por le mont empirier.
Jà se fist Dex en terre par Saint Ange anoncier,
Autresinc nestra cist par conseil d'aversier,
Toz tens sera o lui au main et au couchier,
De tot l'avoir del siecle le fera chacelier.
Quant il aura trente anz, lors prenra à reignier,
Enchantement fera por le siecle enlacier.
Les sorz fera oïr, et les torz redrecier,
Et les muez parler, et les orbs esclerier,
Et les arbres revivre par delez le ramier,
Et reverdir en terre, et florir sanz chargier.
Suen ierent li tresor, li argent, li denier,
As riches se voldra tot avant acointier,
Et as povres donra à boivre et à mengier,
Les biens rovera fere por plus parengignier.
Par trestotes les terres iront si messagier,
Qui diront que c'est Dex por plus monteplier
Lor mal et lor dolor et lor grant encombrier.

Digitized by Google

As bons clers le feront par clergie cuidier,
Et par lor covoitise s'i tendront chevalier,
Et autres genz par force ne l'oseront lessier.
Or sachiez li Ebrieu s'i tendront de legier,
Mais il ont fait pieça entr'els crucefier.
N'iert pas li granz domages legiers à alegier,
Qu'en ne chantera messe, ne lira en sautier.
En deus anz et demi cuide tant esploitier
Que tot li plus del siecle fera Deu renoier;
Mais lors iert un termine qui ne puet esloignier,
Que à lui s'en vendront cil qui plus l'auront chier.
Sur le mont Olivete ira por préeschier,
Et s'i seront des gius li cent et li millier.
Elies et Enoch vendront à lui tencier,
Ses diz et ses paroles et ses fez abessier
Selonc les prophecies qui sont del tens premier,
Le clameront larron, traïtor, losengier.
Plus le desmentiront que vilein sor bergier,
Et il lor fera sempres les testes réoingnier,
Puis dira, or sont mort cil gloton pautonier,
D'aus est-il nule chose? N'i a nul recovrier,
En moi devez-vos croire qui vos aura mestier,
Quar je m'en vois vos sieges lasus apareillier.
En l'air en montera le tret à un archier,
Mès li sainz Esperiz l'ocirra au lancier.
La clarté del Seignor qui tot puet jostisier,
L'abatra à la terre plus puant d'un fumier,
Et morront avec lui si prince conseillier.
Lors s'en fuira li pueples tot le chemin plenier,

Digitized by Google

Chascuns plus effréez que cerf por liemier,
Si feront chanter messes et iront au mostier,
Et se feront confés, s'iront conmenier,
Et li Ebreu s'iront lever et baptizier.
S'il en i avoit tant con araine en gravier,
Si se feront-il sauf sans mot de mençongier.
Por itant les devons-nos en terre esparnier,
Et cil quarante jorz seront penéancier,
Mès en la fin seront molt orgueilleus et fier.
Or verroiz en la mer les estoiles plungier,
Et la terre suer et les nues saignier,
Les aigues et les mers contremont redrecier,
Et ravaler en bas qu'en i porroit puisier.
Les bois et les forez et l'erbe arrachier,
Et les enfanz des ventres et crier et huchier
Qui ne volent pas nestre por véoir cel tempier.
Mès lors corra uns vent por le mont avoier,
Et après une voiz por les morz esveillier:
Par trois foiz lor dira por els apareillier
Qu'il se lievent tost sus, et si viendront pledier,
Quar ce n'est mie pleiz qu'en puisse respitier.
Chascune ame à son cors ira sanz atargier,
Jà n'iert tant departiz qu'il ne soit toz entier.
Tuit seront d'un aage bacheler et legier,
Et chascuns plus isneax d'ostour ne d'esprevier.
Qui lors auroit tot l'or que l'en porroit cerchier,
Ne li vaudroit-il pas la monte d'un denier.
Là ne covendra mie por plet donner loier,
Quar nostre sire Dex verrez s'i repairier

Digitized by Google

Con il fu mis en croix por enfer peçoier;
Ce que por nos soffri nos vendra reprochier.
Il ne nos dira mie, vous fustes hostoier,
Et en estrange terre Sarrazins detrenchier,
Ne les pelerinages por les terres cerchier,
Ne les povres repestre et vestir et chaucier,
Cels qui sont sanz ostel rueve Dex herbergier,
Et rueve visiter le povre en charterier.
Paor aura chascuns quant il s'orra jugier,
Jà li Saint ni les Saintes ne l'oseront prier,
Ne li Ange, qui n'ont nul talent de pechier.
Que feront donc larron, traïtor, usurier?
Il remaindront chetis, orfelin, estraier.
Qui Dex aura maudit, n'i a que corrocier,
Déables les corront à chéennes lier,
En l'angoissous enfer les feront trébuchier.
Cele très grant doulor ne puet amenuisier,
Au chief de cent mil anz iert a reconmencier.
Qui tel deserte fait, bien se doit esmaier.
Cil qui o Dieu ira, moult se doit pou prisier,
Por son petit servise le fera si paier.
De chascun fera roi plus riche que Lohier,
Il lor donra chastiaus sanz chauz et sanz mortier,
Jà lor très grant richesce ne porra abaissier,
Quar ce est paradis où sont li aumosnier.
Or nos doinst Dame-Dex qu'i puissons repairier. Amen.

Explicit.

MÉON.

Digitized by Google

VERSUS

DOMINI THEOBALDI DE MARLIACO,

de Morte,

COMPILATI APUD SARNEUM.

I.

Mors, qui m'as mis muer en mue
En tel estuve où li cors sue
Che qu'il fist au siècle d'outraige,
Tu lièves sor tous ta machue [1];
Mès nus por ce se pel ne mue
Ne ne cange son viés usaige.
Mors, ti suelent cremir li saige.
Or ceurt cascuns à son damaige,

[1] *Var.* Tu nous fiers tous de ta machue.

Digitized by Google

Qui n'i puet avenir, s'i rue :
Por ce ai-je cangié mon coraige,
Et ai laissié et giu et raige;
Mal se moulle qui ne s'essue.
Mors fera, Mors nequam
Legem dans omnibus æquam.

II.

Mors, va à chiaus qui d'amors cantent,
Et qui de vanité se vantent,
Si les apren si à chanter
Con font cil qui por che t'encantent,
Qui tot hors del siècle se plantent
Que tu n'es puisses sozplanter.
Mors, tu ne sés chiaus encanter
Qui le tien cant suelent canter,
Et le paor Diu n'en enfantent :
Cuers qui tel fruit puet enfanter,
Por voir le puis acréanter
Que nus tiens gius pas n'es sozplantent.
Mors Domini servat;
Mors sceptra ligonibus æquat.

III.

Mors, qui en tous lius as tes rentes,
Qui de toz marchiés as les ventes,
Qui les riches sés desnuer,
Qui le plus poissant acraventes,

Digitized by Google

Qui les levés en haut adentes,
Qui les honors sés remuer,
Qui les plus fors fais tressuer
Et les plus cointes esnuer;
Qui quiers les voies et les sentes
Où l'en se siaut empaluer,
Je wuel mes amis saluer
Par toi que tu les espoentes.
Est necesse mori,
Mors nulli parcet homini.

IV.

Mors, je t'envoi à mes amis,
Ne mie conme à anemis,
Ne conme à gent que je point hace;
Ains proi Dieu qui el cuer m'a mis
Que ce lor soille k'ai pramis,
Qu'il lor doinst longe vie, et grace
De bien vivre tot lor espace;
Mais tu qui joes à la cache
De chiaus où Dex paor n'a mis,
Moult fais grans biens par ta manache:
Car ta péors purge et saache
L'ame aussi con par un tamis.
Dissimiles simili conditione trahit.

Digitized by Google

V.

Mors, qui tos nos as pris as las,
Qui en tos lius fais werreglas
Por nos faire werreglachier,
Certes voirs est que je te has;
Mais chiaus où je t'envoi nel' fas,
Ains le fas por iaus souslachier,
Pour vanité loing d'iaus cachier
Qui se paine d'iaus pourcachier
Tant ke aves les ait fais ou mas;
Mais qui vielt se vie enlacier,
Et de toutes pars embracier,
Fox est s'il ne laist ses degras.

VI.

Mors, trai ton cor et si le sone
Et à Bernai et à Perone
Si que Bernars [1] premerains l'oie
Qui plus est près de se corone,
Se Dex nel' refuse ou séone
Aussi conme fausse monoie.
Mors, di li que bien sés la voie
Au jovencel qui se desroie
Tant conme Dex santé li done,

[1] Quel était ce *Bernard*, jeune homme, son ami, à qui il reproche de balâncer à venir le joindre dans sa retraite? Je n'ai trouvé aucun renseignement sur lui.

Digitized by Google

Et quant li tout se li reproie :
Fors est del ploi de le coroie
Qui ne crient Dieu fors quant il tone.

VII.

Mors, Mors, salue moi Bernart
Mon chier ami que Dex me gart,
Par cui mes cuers souspire et pleure :
Di li que trop le voi couart
D'eslire à lui la meilleur part,
De torner che desous deseure.
Por qoi ne vient? por qoi demeure
S'il vielt que Dex tost le sekeure?
Por qoi le voi venir si tart?
Fox atent tant que l'eve keure,
Mais se il passe le droite heure,
Dex li dira ne part ne hart.

VIII.

Mors, Mors, salue moi Renaut [1]
De par celui qui maint en haut,
Qui se fait et crimbre et amer :
Di li, di li qu'il s'aparaut
A encontrer l'arc qui ne faut

[1] Renaud, fils de Renaud II, comte de Clermont, et de Clémence de Bar, et frère de Hugues, abbé de Cluny en 1183, ou Renaud, comte de Dammartin, qui rendit hommage, en 1191, à Philippe-Auguste pour le comté de Boulogne.

Digitized by Google

Sans blecier et sans entamer.
C'est le jour de le mort amer,
Où il convient passer la mer
Dont les ondes sont de fu caut.
Fol puis le carpentier clamer
Qui se maison laist à fermer
Dusques là que la Mort l'assaut.

IX.

Mors, qui saisis les terres franches,
Qui fais ta keus de gorges blances
A ton raséoir afiler;
Ki la soif à l'aver estances,
Qui l'arbre plain de fruit esbrances
Que li rices n'ait que filer;
Qui te paines de lui guiler,
Qui par lonc mal le fais piler,
Qui li ostes du pont le plances:
Di as enfans Dant Gilemer
Ke tu fais l'aiguille enfiler
Dont tu lor dois coudre les mances.

X.

Mors, di l'oncle, di le neveu
C'or nous convient par petit treu
Passer à moult petit d'avoir,
Por ce ont li saige assés en peu;
Mais li avers n'aura jà preu,

Digitized by Google

Car il ne set noient avoir.
Mors, bien nos fais apercevoir
Q'en aver n'a point de savoir,
Tous jours i a del poil del leu;
Mais cil te set bien decevoir
Qui poverte set recevoir,
Et keurt tous nus à ton hareu.

XI.

Mors, en cui miréoir se mire
L'ame quant des cors se deschire,
Et bien voit en son livre escrit
Qu'il nos covient por Dieu eslire
Cele vie qui est le pire
Selonc le corporel delit;
Di mes amis que tout eslit
Ont fait en Paradis lor lit
Por souffrir dolor et martire:
Or facent dont ce qu'il m'ont dit,
Car ame qui Dieu ment s'ocit,
Et moult a entre faire et dire.

XII.

Mors, qui deffens à estoier
L'avoir que cil doit emploier
Ainçois qu'il oie tes assaus,
As princhés te vuel envoier
Ki trop suelent chiaus gerroier

Digitized by Google

Ki sueffrent les frois et les caus.
Mors, tu venges les bas des haus
Qui tuit se sont pris à l'assaus
Por sains martirs miex gerroier.
Tu trences par mi à tes faus
Faucons et ostoirs et gierfaus
Que tu vois au ciel coloier.

XIII.

Mors, qui venis de mors de pome
Primes en feme et puis en home,
Tu bas le siècle conme toile,
Va moi saluer le grant Rome
Qui de rungier à droit se nome,
Car le char runge et le cuir poile;
Et fait as symoniaus voile
De Cardonax et d'Apostoile.
Rome est li mail qui tot assome,
Rome nos fait de siu candoile
Quant son legat vent conme estoile,
Jà n'iert tant tainz de noire gone.

XIV.

Mors, fai enseler tes chevaus
Por sus monter ces cardonaus
Qui luisent conme mort carbon,
Por le clarté qu'il ont en iaus.
Di lor que moult ies dure à chiaus

Digitized by Google

Ki plus aerdent de cardon
Au grant present et au grant don,
Et por ce ont Cardonal à non;
Mais Rome emploie deniers faus,
Et tout brisie et tout séon [1],
Et si sorargente le plon
C'on ne connoist les bons des maus.

XV.

Mors, crie à Rome, crie à Rains [2],
Seigneur, tot estes en mes mains,
Aussi li haut conme li bas;
Ouvrés vos iex, chaingniés vos rains
Anchois que je vos tiegne as frains,
Ke ne vos face crier, las!
Certes j'akeur plus que le pas,
Et s'aport dez de deus et d'as
Por vos faire jeter del mains.
Laissiés vos chifflois et vos gas,
Tex me cuevre dessous ses dras
Qui cuide estre tous fors et sains.

[1] *Var.* Et tout fraiton et tot laiton.

[2] Guillaume de Champagne, dit aux blanches mains, quatrième fils de Thibaut IV, comte de Champagne, et de Mahaud de Carinthie, fut nommé évêque de Chartres, ensuite de Sens, et enfin de Reims en 1176, où il mourut en 1202.

Digitized by Google

XVI.

Mors, va à Biauvais tot corant
A l'Evesque [1] qui m'aime tant,
Et qui toz jours m'a tenu chier.
Di li qu'il ait sans contremant
Un jour à toi, mais ne sai quant:
Or se paint dont d'espeluchier
Sa vie et sa nef espuisier,
Et de bones muers aluchier.
Or se doit mais véir engrant,
Puisqu'il t'ot à son huis huchier [2]
Por sa chéiere trebuchier,
Et pour escorre en son devant.

XVII.

Mors, qui les haus en prison tiens
Aussi conme uns povres chiens
Ke li siècles a en despit,
Salue deux evesques miens,
Celui de Noion [3] et d'Amiens [4];

[1] Philippe de Dreux, évêque de Beauvais de 1175 à 1217.

[2] *Var.* Puisque tout a à son hugier
Por se carete carier.

[3] Renaud, qui était déjà évêque de Noyon en 1175, mourut en 1188.

[4] Thibaud, parent de Guillaume de Champagne, cardinal, archevêque de Reims, oncle de Philippe-Auguste, fut nommé évêque d'Amiens en 1169 ou 1170, et mourut en 1207.

Dans quelques manuscrits, au lieu d'Amiens il y a Orléans,

Digitized by Google

Di leur qu'il ont mains de respit
Ke en lor faces n'est escrit :
Tu fais de lonc terme un petit.
Or se gardent de tes engiens ;
Tu prens le dormant en son lit,
Tu touls au riche son delit,
Tu fais biauté devenir fiens.

XVIII.

Mors, qui as contes et as rois
Acorches lor ans et lor mois,
C'onques hom alongier ne pout,
Chartres et Chaalons et Blois,
Salue pour les Tibaudois
Loéis, Renaut et Rotrout.
Mors, tu mengues quanc'on mout,
Et qui rehapes quanc'on tout,
Di à mes amis, à ces trois,
Ke ne prestres ne Dex n'assout
Chelui qui se dete ne sout
Ains que tu l'aies pris aquois.

XIX.

Mors, qui prens chiaus soudainement
Qui quident vivre longuement,

dont Henri de Dreux, frère de Philippe de Dreux, fut évêque de 1186 à 1198.

Digitized by Google

Et qui pekent en esperanche,
Va moi semondre vivement
Tous nos prelas isnelement,
Lombars, Englès et chiaus de France,
Pourquoi ne font sans demorance
Justise de roial poissance
Qui Dieu gerroie apertement.
Bastons ont por faire venjanche,
Et cornes en senefiance
K'il doivent hurter durement.

XX.

Mors, Mors, qui jà ne seras lasse
De muer haute cose en basse,
Moult volentiers fesisse aprendre
Rois et princes, se je osasse,
Conment tu trais rasoir de casse
Pour chiaus rere qui n'ont que prendre.
Mors, qui les montés fais descendre,
Et qui des cors as rois fais rendre,
Tu as tramail et rois et nasse
Por devant les haus homes tendre,
Qui por se poesté estendre
Son ombre tressaut et trespasse.

XXI.

Mors, tu abas à un seul jour
Aussi le roi dedens sa tour

Digitized by Google

Con le povre desous son toit [1];
Tu erres adès sans sejour
Por cascuns semonre à son tour
De paier Dieu trestot son droit.
Mors, tant tiens l'ame en ton destroit
Qu'ele ait paié quanqu'ele doit
Sans nule faute et sans retour:
Por ce est fox qui seur s'ame acroit,
Qu'ele n'a gaige qu'el emploit,
Puis qu'ele vient nue à l'estor.

XXII.

Mors, moult as bien assis le monde,
De totes pars à la réonde
Tu lieves seur toz ta baniere;
Tu ne trouves qui te reponde
Ne par force ne par faconde,
Tant par as espoentant chiere.
Tu nos assaus en tel maniere,
De près getes à la perriere,
De loing menaches à la fonde:
Tu tornes chou devant derriere,
Car premeraine fais le biere
C'on atendoit tierce ou seconde.

[1] Malherbe a dit:

Le pauvre en sa cabane, où le chaume le couvre,
Est sujet à ses lois;
Et la garde qui veille aux barrières du Louvre,
N'en défend pas nos rois.

Digitized by Google

XXIII.

Mors, douce as bons, as max amere,
A l'un ies large, à l'autre avere,
Les uns cache, les autres fuit;
Tex ne la crient qui la compere,
Et prent le fil devant le pere,
Et kieult le fleur devant le fruit,
Et le cors boute ains qu'il s'apuit,
Et tolt l'ame ains qu'ele s'aquit,
Et fiert anchois qu'ele s'apere;
Mors, vait conme lerres par nuit,
Et l'endormi en son déduit
Semont tost avant de li rere.

XXIV.

Mors, qui est véue et escrite
En le vielle face despite,
Se repont bien en jovenciax,
Et plus entor chiaux se delite
Qui par fierté li dient, fui-te;
C'est en ces cointes damoisiax
Qui vont as kiens et as oisiax,
Qui font homaige as bons morsiax,
Qui plus ardent que lesche-fruite:
Et tu lor joes des coutiaux,
Et lor afubles tex mantiaux
Ke de plain midi lor anuite.

Digitized by Google

XXV.

Mors, en sainte ame et en eslite,
Kel char qu'el ait, maigre ou porfite,
N'as de poesté fors moult poi :
Lués qu'el est hors le claime quite,
Por ce est saiges qui s'aquite
Endementiers qu'il a de quoi ;
Car en ame qui est sans foi,
Qui laist son cors vivre sans loi,
Mors permanablement habite.
Or ait cascuns merchi de soi,
Car qui n'en prent hastiu conroi
Ne puet falir à mort soubite.

XXVI.

Mors est soubite à droit nomée
Quant le vie n'est ordenée
Anchois que l'ame isse del cors ;
Et l'ame qui s'en est alée
Miex li venist qu'ainc ne fust née,
Tant par troeve chier tans dehors.
Por ce n'est nus mieldres confors
Que Dieu prier par bone amors
En jouene cuer enracinée.
Kexque li cors soit blans ou sors,
Mieus retrait adès cestui mors
Dont l'ame est primes abevrée.

Digitized by Google

XXVII.

Ke vaut quanques li siecles fait?
Mors à une heure tot deffait,
K'el ne goe mie à refaire;
Ke vaut quanq'avarice a trait?
Mors en une heure tot fortrait,
Qui ne pert nul giu par mestraire.
Mors fait les plus emparlés taire,
Les plus joans plorer et braire;
Mors fait tos jors de bel tans lait,
Mors fait valoir et sac et haire
Autant con porpre et robe vaire;
Mors contre tos desraine au plait.

XXVIII.

Ke vaut biautés, que vaut rikece,
Que vaut honors, que vaut hautece,
Puisque Mors tot à sa devise
Fait sor toz pluie et sekerece,
Puisqu'il a tout en sa destrece
Quanc'on despit et quanc'on prise?
Ki paor de mort a jus mise,
C'est cil cui la Mors plus atise
Et vers cui ele ançois s'adrece.
Cors bien norris, char bien alise
Fait de fust et de vers kemise,
Ke plus s'aaise, plus se blece.

Digitized by Google

XXIX.

Mors, prové ai, de rien n'en dout,
C'autant ne vaille peu con mout,
De tote rien qui muert et seche
Mors mostre ke noiens est tout,
Et quanque glotrenie englout,
Et quanque lecherie leche.
Mors fait que saige rien ne peche,
Por ce que riens ne li conteche
Où ele puit doner un bout.
Mors met à un pris grange et creche,
Vin et iaue, saumon et seche,
Mors dist à totes coses prout.

XXX.

Mors est le rois qui tout atrape,
Mors est le mains qui tot agrape,
Tout li remaint quanq'ele aert;
Mors fait à tous d'ysembrun cape,
Et de la pure terre nape,
Mors à trestoz égaument sert,
Mors toz secrés mostre en apert,
Mors fait de franc home cuivert,
Mors acuivertist Roi et Pape,
Mors rent cascun ce qu'il desert,
Mors rent au povre quanqu'il pert,
Et tolt au riche quanqu'il hape.

Digitized by Google

XXXI.

Mors fait à cascun se droiture,
Mors fait cascun droite mesure,
Mors poise toz à juste pois,
Mors venge cascuns de s'injure,
Mors met orguel à porreture,
Mors fait falir la guerre as Rois,
Mors fait garder decrès et lois,
Mors fait laissier usure et crois,
Mors fait de souef vie dure,
Mors as porées et as pois
Done savor de bon craspois
En encloistre où on crient luxure.

XXXII.

Mors apaise les emplaidiés,
Mors amastit les envoisiés,
Mors totes les mellées fine,
Mors met à droit les faus croisiés,
Mors fait droit à toz les boisiés,
Mors toz les plais à droit termine,
Mors dessoivre rose d'espine,
Paille de grain, gruis de ferine,
L'erbe des prés, vins des celiers;
Mors voit parmi voile et cortine,
Mors seule scet et adevine
Con cascuns est à droit proisiés.

Digitized by Google

XXXIII.

Mors, honis est qui ne te crient,
Et cil folement se contient
Qui croit que cil siecles ne faille :
Faillir sans faille le convient,
Peu le tenra qui plus le tient.
Kanc'on alonge Mors retaille,
Mais li fol dient : Nos que caille
De quele heure Mort nos assaille ?
Prendons chi le bien qui nos vient,
Après que puet valoir si vaille :
Mors est le fin de le bataille,
Ame et cors à nient devient.

XXXIV.

Piecha que ceste error conmenche
De cele seculer sentence
Dont fu la viés phylosophie,
Nascui ceste pesme science
Ki tolt à Dieu se providence,
Ki dist qu'autres siecles n'iert mie ;
Selonc che a la meillor partie
Chil qui s'abandone à folie,
Que cil qui garde continence :
Car certes s'il n'est autre vie,
Entre ame à home et ame à truie
N'a donques point de difference.

Digitized by Google

XXXV.

S'autres siecles n'est, donques viaus
Ait ci li cors toz ses aviaus
Et faiche quanque li delite;
Vive li hom conme porchiaus,
Car tous pechiés est bons et biaus
Se vertus n'a point de merite.
Dex! que feront dont cil hermite
Ki por Dieu ont lor char afflite
Et béu tant d'amers jussiaus,
S'après la mort est quite et quite?
Trop ont le pior vie eslite
Tuit cil del ordre de Cistiaux.

XXXVI.

Se Diex à ciax nul bien ne rent,
Plus kier as blans c'as noirs se vent [1],
Moult ont le mieus cil as gros cols
Ki ne tienent Dieu nul covent,
Ki font profession souvent
As bons morsiax et as lits molx:
Car certes, si con dist sains Polx,
Cil qui set dire les bons copx,
Ki le bien quant il vient ne prent,

[1] L'auteur parle ici des religieux dont l'habit était blanc et la regle plus austère que celle des religieux vêtus de noir.

Digitized by Google

Ains sueffre por Dieu les durs copx,
Moult est maléurex et folx,
S'il autre bien de Dieu n'atent.

XXXVII.

Se Dex ne rent repos por laste
A celui qui n'a pain ne paste,
Ou qui por lui s'est essilliés
En l'ordure où li cors se gaste
Por faire s'ame sobre et caste,
Fox est cil et moult engigniés,
Quant por Dieu s'est si avilliés,
Ke en blanc ordre est kevilliés,
Quant d'aler à Dieu ne se haste.
Dont fu bien sains Laurens truilliés
Ki fut rostis et graeilliés,
Et fist por Dieu de son cors haste.

XXXVIII.

Bien nous ont monstré tuit li saint
Qui tant furent por Dieu destraint,
Ke ce que Dex dist n'est pas fable,
Ne ce n'est contrueve ne faint
Chou que sainte Escripture paint
De mort, de vie parmanable.
Bien ont doné tesmoing créable
Ke li torment sont pardurable
Où cil seront cui le char vaint:

Digitized by Google

Or sont assis à haute table
Prince del ciel et conestable;
Ki honor cache, honor ataint.

XXXIX.

Mors, se rice home à ti pensassent,
Jà lor ames là ne cachassent
Où n'a mestier or ne argent;
Jà lor vix cors si n'aaisassent,
Ne lor ongles si n'aguisassent
Por escorchier les povres gens:
Car en chiaus fiches-tu tes dens
Plus en parfont et plus dedens
Ki deseur le povre gent passent
Ke Dex abandone à tous vens,
Ki de lassus tence as dolens,
La fain d'avarice trespassent.

XL.

Mors, tu deffies et guerroies
Chiaus qui de tailles et de proies
Font les forfais et les outraiges;
Toz les tormens en chiaus emploies
Ki d'autrui dolors font lor joies,
Neporquant c'est mais li usaiges
Par trestoz en nos segnoraiges:
Icil tempeste, icil oraiges
Cache lor ames males voies;

Digitized by Google

Certes ce n'est nus vasselages
Faire son preu d'autrui damages,
Et d'autrui cuir larges coroies.

XLI.

Mors, tu keurs là où orguel fume
Por estaindre quanqu'il alume,
Les ongles sans oster i fiches
Et riche qui art et escume
Seur le povre cui sanc il hume.
Ha! rikece, por qoi nos triches?
Ke plus as bascons, plus tols fliches,
Ke plus as castiaus, plus tols miches:
Certes tele est mais le costume
Ke plus est là fors li hom riches,
Tant est-il plus avers et niches,
Et plus a froit qui plus a plume.

XLII.

Li miex vestus et li plus cras,
Chiaus à poi pain et poi de dras
Poilent adès; mais ce vos prueve
Que Dex sans faille o eus n'est pas,
Qui juge les haus et les bas
Lués qu'il issent de ceste esprueve,
Et rendent l'ame ou viés ou nueve
Qui tos les biens et les maus troeve,
Lués qu'ele est venue au trespas.

Digitized by Google

Illuec aprent-ele en esprueve
Ke faire estuet che que Deu rueve :
Hom n'est pas fait por vivre à gas.

XLIII.

Dex, qui nos forma uns et uns,
Ou il est or fel et enfruns
Au povre, ou il est ses vengerres :
Car ce voit bien as iaus cascuns
Ke meillor de soi foule aucuns.
De Noiron qui tant fu pecierres,
Ki fut sor toz fel et lechierres,
Fu penés me sire sains Pierres,
Et plus eut deseur toz dehuns
Cil sains, et quant il fu peschierres
Et puis qu'il devint préeschierres
Fu tous jors des meilleurs li uns.

XLIV.

Moult fu li tans à chiaus divers,
A l'un estés, à l'autre yvers;
Cil fu blamés, cil losangiés,
Paradis fu l'un, l'autre enfers.
Cil fu en buies et en fers,
Cil ne fu onques mis en giés,
Ains fu de toz bien aengiés;
Cil fu de toz biens calengiés.
Diex! cil leus devora tes sers,

Digitized by Google

Cist aigniaus fu de lui mengiés :
Certes s'or n'est par toi vengiés,
Dont ies-tu jugierres pervers.

XLV.

Diex ! qui demande plus aperte
Venjanche que la descouverte
En plain marchié, en plaine foire,
Piecha que sainte Eglise est certe
K'aura cascuns lonc sa deserte ?
Li miracles moustre la gloire
Où cil est venus par victoire,
Et ce méismes nos fait croire
C'or est-il chéus en poverte
Qui venus est à la mer boire
En chartre tenebreuse et noire
Où nus ne recuevre sa perte.

XLVI.

Chil qui tans livres et tans mars
Del avoir par le monde épars
Tolut à destre et à senestre ;
Qui les vendoises et les dars,
Mulés, salmons, esturjons, bars
Faisoit desor la table metre ;
Ki tant mist en vestir et pestre
Son cors vil et puant et flestre,
K'il n'aloit onques sans mil chars ;

Digitized by Google

Ki sougis à Dieu ne volt estre :
Or a le fu d'enfer à mestre ;
Mal est caufés qui tous est ars.

XLVII.

Se cil qui les gregnors biens ont
En cest siecle, et les grans max font,
S'en alassent si sans juise,
Et passassent si quite au pont
Con cil qui par mesaise i vont
A l'eise que Dex a promise :
Donc déist l'en en plaine eglise
Qu'en Dieu n'éust point de justise ;
Mais ce n'iert pas : anchois auront
Li gros poisson à leur assise
Ki or menguent le menuise
Ne de nului jugié ne sont.

XLVIII.

Tuit atendons conmunalment
Primes mort, et puis jugement.
Contre ces deux a deux confort,
C'est repentir hastivement,
Espurgier soi parfaitement
De quanque li cuers se remort.
Ki ce ne fait devant le mort,
A tart se plaindra et à tort,
Quant Dex en prendra vengement.

Digitized by Google

Ains c'on mueve le nef du port,
La doit-on joindre si très fort
C'on voist par mer séurement.

XLIX.

Ha Dex! porqoi est desirrée
Joie charnex envenimée
Qu'issi corront nostre nature
Qui or a si corte durée?
Après est si chier comperée,
Moult est male ceste painture
Qui fait l'ame acroire à usure
Amertume qui tos jors dure,
Por douçor qui lués est alée.
Fui lecherie, fui luxure,
Je n'ai de si kier morsel cure,
J'aim miex mes pois et ma porée.

Icist finent les vers Bouchart
Dict de Marly que Dieu gart
De celui feu qui tout jor art,
Einz le preingne à la sue part.

AMEN, AMEN. FIAT, FIAT.

Digitized by Google

Digitized by Google

GLOSSAIRE.

A.

A : avec.

Aaisier : contenter; *s'aaiser :* se donner ses aises.

Abevrée : abreuvée.

Acointier : se familiariser, former des liaisons avec quelqu'un.

Acorches : tu accourcis.

Acravanter : écraser, briser.

Acréanter : assurer, affirmer; de *credere*.

Acroire : emprunter.

Acuivertir : asservir.

Adenter : renverser le visage contre terre.

Adès : toujours.

Adeviner : deviner.

Aengié : comblé, rempli.

Aerdre : prendre, saisir; *adhærere*.

Afflite : mortifiée; *afflicta*.

Agraper : prendre, saisir.

Aguiser : aiguiser.

Aigue : eau; *aqua*.

Ainc : jamais.

Ainçois, *ains :* avant. *C'ains :* que plutôt, qu'avant.

Aïrer (s') : se fâcher; *irasci*.

Akeur : j'accours.

Alise : polie, unie.

Alachier : mettre, garnir.

Amastir : abattre, humilier, causer du chagrin.

Amenuisier : diminuer.

Amors (s') : si l'amour.

Anchois. *Voyez* Ainçois.

Angoissous : dur, fâcheux; *angustus*.

Anuiter : faire nuit.

Aparaut (s'), *s'apere :* qu'il se dispose, qu'il s'aprête; du verbe *apareiller*, disposer, préparer.

Apert, *aperte :* ouvert, découvert; *en apert :* ouvertement.

Apostoile : pape; *Apostolus*.

Aport (s') : j'apporte.

Apuit (s') : s'appuie.

Aquit (s') : s'acquitte.

Digitized by Google

Aquois : apaisé, tranquillisé; mais dans la xviiie stance, il paraît venir d'*acointier :* s'approcher, se familiariser.

Araine : sable; *arena.*

Arder : brûler, rougir; *ardere. Ars :* brûlé.

As : aux; avec.

Assaut : il attaque; du verbe *assallir; assilire.*

Assis : attaqué, assiégé; *assessus.*

Assise : siége, place à un banquet.

Assout : absous; *absolutus.*

Atargier : différer, retarder; *tardare.*

Atisier : brûler, exciter; mais dans la stance xxviiie, il signifie poursuivre avec acharnement.

Aumosnier : qui fait des aumônes.

Aus : eux.

Aussi, *Autresinc :* de même, de la même manière.

Aver : avare; *avarus.*

Aversier : le diable; *adversarius.*

Aves (faire) : ancien terme du jeu des échecs, qui, je crois, signifie faire échec.

Aviaus : aises, plaisirs.

Avillier : mépriser, avilir.

Avoier : conduire.

Avoir : biens, richesses.

B.

Bacheler : jeune homme.

Bar : barbeau, poisson de rivière; *barbus.*

Bascon : cochon, lard.

Blance : blanche.

Boisié : trompé.

Bout : coup; de *bouter:* pousser, faire tomber.

Brisie : il brise.

Buies : chaînes, liens; *boia.*

C.

Cache : chasse, poursuite.

Cachier : chasser, poursuivre.

Caille (que) : qu'importe.

Calengié : privé, dépouillé.

Candoile : chandelle; *candela.*

Cangier : changer; *cambiare.*

Digitized by Google

CANTER : chanter; *cantare.*
CAPE : manteau.
CARBON : charbon; *carbo.*
CARDON : chardon; *carduus.*
CARDONAUS : cardinaux; *cardinales.*
CARETE : charrette; *carrum.*
CARIER : charrier, conduire.
CARPENTIER : charpentier.
CASCUN : chacun.
CASSE : cassette, étui; *capra.*
CASTE : chaste; *castus.*
CASTIAUS : châteaux; *castella.*
CAUFÉS : chauffé.
CAUT : chaud; *calidus.*
CELI : celle.
CENT (li) *et li millier :* façon de parler pour dire un très grand nombre.
CERCHIER : chercher; *quærere.*
CERTE : certaine; *certa.*
CEURT : il court; *currit.*
CHACELIER : porte-clef, gardien.
CHAINGNIÉS : ceignez; de *cingere.*
CHAR : chair; *caro.*
CHARGIER : se dit d'un arbre qui porte des fruits.
CHARNEX : charnel; *carnalis.*
CHARTERIER, *chartre :* prison; *carcer.*
CHE : ce.
CHÉENNES : chaînes; *catenæ.*
CHEIERE : siége, chaire; *cathedra.*
CHETIS : malheureux; *captivus.*
CHÉU : tombé.
CHI : ici; *hic.*
CHIAUS : eux, ceux-là.
CHIEF : bout, commencement, extrémité; *caput.*
CHIERE : face, visage, mine.
CHIFFLOIS : badinage, plaisanterie.
CHOU : ce, cela; *hoc.*
CI : ici.
CIAX : ceux.
CIL : celui; *cist :* celui-là.
CLAMER : nommer, appeler; *clamare.*
CLER : Savant, instruit.
CLERGIE : science, savoir.
COINTE : prudent, sage; paré, ajusté, agréable.
COLOIER : élever le col, la tête, s'approcher.
COLOR : couleur.
COMPERER : payer, mériter, être puni ou récompensé.
CON : comme.

Digitized by Google

Confés (se faire) : se confesser.

Conmenier : communier.

Conmunalment : communément.

Conroi : soin.

Conteche : il touche, il s'attache.

Contrement : excuse.

Contremont : en remontant.

Contrueve : invention, conte, fable.

Copx : coups, tapes.

Coraige : volonté, dessein, envie.

Coroie : courroie; de *corium*.

Corone : couronne, tonsure; *corona*.

Corra : il courra; *corront*: ils courront.

Corront : il corrompt.

Corte : courte.

Cortine : tapisserie, rideaux; *cortina*.

Cose : chose.

Costume : coutume.

Çou : ce, cela.

Covent : convention, promesse; *conventus*.

Covoitise : jalousie, envie.

Cras : gras; *crassus*.

Craspois : sorte de poisson de mer.

Créable : croyable, digne de foi; *credibilis*.

Cremir, *crimbre* : craindre; *tremere*. *Crient* : il craint.

Crois : accroissement, augmentation de fortune; de *crescere*.

Cuevre : il couvre.

Cui : qui, à qui, que.

Cuider, *cuidier* : penser, s'imaginer; *cogitare*.

Cuivert : esclave, infâme, perfide.

D.

Damaige : dommage, perte; *damnum*.

Damoisiax : jeune gentilhomme.

Dars : espèce de poisson, ainsi nommé à cause de la vitesse de sa marche.

De : est mis souvent pour que. *Ki plus aerdent de cardon* : qui s'attachent plus que le chardon.

Déduit : plaisir, amusement.

Digitized by Google

Degras : bombance.

Dehuns : je crois que ce mot est mis ici pour la rime au lieu de *dehait :* peine, affliction, tristesse.

Déist-l'en : on diroit.

Del : de, du.

Delez : à côté.

Delit : plaisir; *delectamentum.*

Deliter (se) : se plaire, se délecter; *delectare.*

Demorance : délai, retardement; *demoratio.*

Departi : séparé, divisé.

Desert : il mérite; de *desservir :* mériter.

Deserte : mérite, récompense ou punition.

Deseur : sur, dessus, pardessus; *supra.*

Desnuer : dépouiller; *enudare.*

Despire : mépriser; *despicere. Despite :* méprisée, rebutante.

Despit : mépris; *despectus.*

Desrainer : plaider, défendre en justice.

Desroier (se) : se déranger, s'égarer, mener une vie déréglée.

Dessoivrer : séparer; *deserere.*

Destraint : tourmenté, affligé; *districtus.*

Destrece, *destroit :* pouvoir, juridiction; de *districtus.*

Detraire : tirer, arracher, écarteler; *distrahere.*

Deu, *Dex, Diu :* Dieu; *Deus.*

Devise : volonté, gré.

Dient : ils disent.

Divers : inconstant, bizarre; *diversus.*

Doc : doux, agréable; *dulcis.*

Doçor : douceur.

Doinst : qu'il donne, qu'il permette; *donra :* il donnera.

Dolor : douleur, souffrance; *dolor.*

Dont : donc.

Droiture : justice, équité.

Durement : bien fort.

Dusques : jusque; *usque.*

Digitized by Google

E.

Ebrieu : Hébreu, Juif.
Égaument : également.
Einz : au contraire.
Eise : contentement, repos.
El : en, dedans.
Els : eux; *illi.*
Empaluer : se salir, s'embourber; de *palus.*
Emparlé : éloquent.
Empleidié : qui a un procès, plaideur.
Empuet (l') : il lui en peut.
Encanter : enchanter; *incantare.*
Encloistre : couvent; de *claustrum.*
Encombrier : dommage, perte, malheur.
Endementiers : pendant que.
Enfrun : avare, dur.
Engien : ruse, piége; *ingenium.*
Engignié : trompé.
Englès : Anglais; *Anglus.*
Englout : engloutit, dissipe, consomme.
Engrant : empressé, ardent.
Enlacier : surprendre, engager.
Ens : en, dedans; *intus.*
Enseler : seller un cheval.
Entor : autour.
Enviez : envieux; *invidus.*
Envoisié : joyeux, gai; *gaudens.*
Ermoisiés (vins) : vins préparés avec de l'armoise.
Errer : aller, marcher; *errare.*
Error : erreur.
Esbrancer : ébrancher, couper les branches d'un arbre.
Esclairier, *esclarier :* dévoiler, éclaircir, faire voir; d'*exclarare.*
Escorre : secouer.
Eslit : élu, choisi; *electus.*
Esmaier : attrister, chagriner.
Esnuer : dépouiller; *enudare.*
Espeluchier : éplucher, nettoyer; au figuré, examiner sa conduite pour la réformer.
Espleitier : travailler, agir.
Espoenter : épouvanter.
Espurgier : nettoyer.
Essillier : exiler, bannir,

Digitized by Google

mettre en captivité; d'*exilium*.

Estances : étanches.

Estoier : garder, réserver.

Estor : combat.

Estaier : étranger, éloigné; *extraneus*.

Estuet : il convient, il est nécessaire.

Eve : eau; *aqua*.

F.

Faconde : éloquence, grâce dans le discours.

Faiche : qu'il fasse; *faciat*.

Faille (sans) : certainement, sans manquer.

Faillir, *falir* : manquer; *fallere*.

Fas : je fais.

Faut : il manque; de *faillir*.

Fel : cruel, injuste; *fallax*.

Fesisse : je ferois.

Fez : faits, actions.

Fichier : appliquer, enfoncer; *figere*.

Fiens : fumier; *fimus*.

Fiert : il frappe; de *ferir*, frapper; *ferire*.

Fil : fils; *filius*.

Finer : terminer, mettre fin.

Fins : terme.

Flestre : livide, corrompu.

Fliche : flèche, tranche de lard.

Fonde : fronde; *funda*.

Fors : dehors, excepté; *foras*.

Fortraire : séduire, suborner, débaucher, enlever.

Fox : fou, insensé.

Fraiton : feuille d'argent, petite monnaie d'argent qui avait cours au XIIe siècle.

France : franche, noble.

Fu : feu; de *focus*.

Fui-te : va-t-en.

Fust : bois; *fustis*.

G.

Garir : guérir, soulager; *curare*.

Gart : qu'il garde, qu'il garantisse.

Gas : raillerie, plaisanterie. *Vivre à gas* : passer sa vie dans les plaisirs.

Gaster : détruire, ravager, fatiguer; *vastare*.

Gerroier : faire la guerre.

Digitized by Google

GIERFAUS : gerfaut, espèce de faucon.

GIÈS : liens, filets.

GIU : juif; *judæus.*

GIU : jeu, plaisir; *jocus.*

GLOTRENIE : gourmandise, intempérance.

GOE : il joue; de *jocari.*

GONE : robe de moine, manteau de prêtre.

GRAEILLIÉ : grillé, rôti; de *craticula.*

GREGNOR : plus grand; *grandior.*

GRUIS : son, écorce ou enveloppe du froment; *gru* se dit encore dans quelques provinces.

GUILER : tromper; *vilitare.*

H.

HACE : que je haïsse; *has :* je hais.

HAREU : cri pour appeler.

HASTE : viande rôtie.

HASTIU : prompt, vif.

HAUTECE : rang élevé, dignités.

HERBERGIER : recevoir en sa maison, loger.

HOSTOIER : faire la guerre; *hostire.*

HUCHIER : frapper à une porte, appeler; *vocare.*

HUGIER : appel, demande.

HUIS : porte, *ostium.*

I.

IAUE : eau; *aqua.*

IAUS, eux; *illi;* yeux, *oculi.*

IELMENT : également; *æqualiter.*

IERT : il était, il sera; *ierent :* ils seront; *ies :* tu es.

IEX : les yeux.

ILLUEC : là; *illuc.*

IRONT (s') : et ils iront.

ISNEAX : prompts, vifs, agiles; *igniti.*

ISNELEMENT : promptement; *igniter.*

ISSI : ainsi.

ISSIR : sortir, se retirer; *exire.*

ITANT (por) : pour cette raison.

Digitized by Google

J.

JOANS : joyeux, gai; *gaudens.*

JOER : jouer, s'amuser; *jocari.*

JOINDRE : réparer, assembler.

JOSTISIER : ordonner, gouverner; *judicare.*

JOUENE : jeune; *juvenis.*

JOVENCEL, *jovenciax :* jeune homme, jeune galant; *juvenilis.*

JUGIERRES : juge; de *judicare.*

JUISE : jugement; *judicium.*

JUS : à bas, en bas.

JUSSIAUS : jus, potions.

K.

K'AI : que j'ai.

KANC'ON : tout ce qu'on.

KE : que.

KEL : quel.

KEMISE : chemise.

KEURS : tu cours; *keurt :* il court.

KEUS : pierre à aiguiser.

KEVILLÉ : chevillé, fixé.

KEX : quel.

KI : qui.

KIENS : chiens.

KIER : cher.

KIEUT : il cueille.

L.

LAIROIE : je laisserois; *laist :* il laisse.

LAIT : laid.

LARGE : libéral.

LAS : filet, lacet; *laqueus.* Hélas!

LASSUS, *lasus :* là haut, au ciel.

LASTE : lassitude, fatigue; *lassitudo.*

LE : cet article masculin est mis souvent pour le féminin *la.*

LECHERIE : gourmandise, libertinage; *luxuria.*

LECHIERRE : débauché, libertin; *luxuriosus.*

LEGIER : facile, aisé; de *legier :* facilement.

LERRE : larron, voleur; *latro.*

LEU : loup; *lupus.*

LEU, *liu* : lieu; *locus.*

LIÉMIER : limier, chien dressé pour la chasse.

LIEVER : lever.

Digitized by Google

Lius : lieu.

Loéis, *Lohier :* Louis.

Loier : salaire.

Lonc : selon.

Longe : longue ; *longa.*

Losangié : loué, flatté ; *laudatus.*

Losengier : flatteur, trompeur par caresses.

Lués : aussitôt.

M.

Machue : massue ; *massa.*

Main : matin ; *mane.*

Mains : moins ; *minus.*

Maint : il demeure ; *manet.*

Mais : dorénavant, à présent.

Mal : à tort.

Mal-aire : mauvais dessein, tromperie, fourberie.

Maléir : maudire ; *maledicere.*

Maléurex : malheureux, infortuné.

Maltraire : mauvaise réception, mauvais traitement.

Malvès : mauvais ; *malus.*

Manache : menace ; *minatio.*

Mance : manche ; *manica.*

Mars : marcs.

Mas : mat, terme du jeu des échecs.

Maus, *max :* mauvais, méchant ; *malus.*

Max : maux, souffrances ; *mala.*

Meffaire : mal faire, faire du mal ; *malefacere.*

Mellée : querelle, dispute.

Mengues : tu manges ; *menguent :* ils mangent ; de *manducare.*

Menuise : petits poissons.

Merchi : pitié, compassion.

Merir : récompenser, mériter, gagner ; *mereri.*

Mès : dorénavant.

Mesaise : peine, fatigue.

Mesavenir : arriver mal, tourner mal.

Mestier : besoin, nécessaire.

Méstraire : tirer mal. Ce mot paraît être un terme ancien du jeu de dés, pour dire qu'on a tiré un mauvais point.

Mi : milieu, moitié ; de *medium. Parmi :* par le milieu.

Miche : pain de forme ronde.

Mie : pas, point ; *ne mie :* non pas.

Digitized by Google

Mieldre : meilleur; *melior.*
Molx : mou, qui n'est pas dur; *mollis.*
Mont : monde; *mundus.*
Monte : valeur, montant.
Monteplier : augmenter; *multiplicare.*
Morsel : morceau; *morsiax :* morceaux.
Mostier : église, monastère; *monasterium.*
Mostrer : montrer; *monstrare.*
Mouller : mouiller.
Moult, *mout :* beaucoup; *multum.*
Moustré : montré, indiqué.
Mue : lieu de retraite, prison.
Muer : changer; *mutare.*
Muers : mœurs; *mores.*
Muert : il meurt; *moritur.*
Mueve : troisième personne du présent du subjonctif du verbe mouvoir, changer de lieu, sortir; *movere.*
Muez : muet; *mutus.*
Mulés : mulet, poisson de mer.

N.

Nascui : naquit.
Nel' : ne le.
Neporquant : cependant.
Nes : ne les.
Niche : simple, mal avisé.
Nient, *noient :* rien, néant.
Noiron : Néron, empereur.
Non : nom; *nomen.*
Nos : nous.
Nueve : neuve; *nova.*
Nus : nul, aucun; *nullus.*

O.

O : avec.
Oblie : il oublie.
Oie : qu'il entende; *audiat.*
Onques : jamais; *unquam.*
Or (c') : qu'à présent; *s'or :* si à présent.
Orbs : aveugle; d'*orbus.*
Ordené : réglé.
Orra : il entendra.
Os : j'ose.
Ostoir, *ostour :* autour, oiseau de proie.
Ot : il entend.
Outrage : excès.

Digitized by Google

P.

Paint (se) : qu'il se peine.

Paor : crainte, peur; *pavor.*

Par : très, beaucoup; *parengignier :* tromper, séduire, duper davantage.

Parfont : profond; *profundus.*

Parmi : par le milieu, à travers.

Pautonier : homme de néant.

Pecierre : pécheur; *peccator.*

Peçoier : briser, mettre en pièces.

Pekent : ils péchent; *peccant.*

Pel : peau; *pellis.*

Pené : tourmenté; martyrisé.

Penéancier : pénitent; *pœnitens.*

Pens : je pense.

Péor. *Voy.* Paor.

Permanable : durable, éternel; *permanens.*

Perriere : pierrier, machine à lancer des pierres.

Peschierres : pêcheur; *piscator.*

Pesme : très mauvais; *pessimus.*

Pieça, *piecha :* depuis longtemps; de *spatium.*

Pior : pire, plus mauvais; *pejor.*

Plaig, *plain :* je me plains; *plango.*

Plait, *pleiz :* plaidoirie, procès, débat.

Plance : planche.

Plenier : entier; *plenus.*

Ploi : pli, *plica.*

Plus (li) : le plus grand nombre.

Poesté : puissance, pouvoir, *potestas.*

Poi : peu; *paulum.*

Poiler : ôter le poil; mais à la stance xliie il signifie dépouiller.

Poiser : peser; *ponderare.*

Polx (saint) : saint Paul.

Porchiaus : pourceau; *porcus.*

Porée : porreau; mais ici il signifie des légumes en général; de *porrum.*

Porfite : gras, qui a de l'embonpoint.

Porpre : pourpre; *purpura.*

Digitized by Google

Porreture : pourriture.
Porroie : je pourrois.
Pourcachier : pourchasser, poursuivre.
Pout : il put ; *potuit*.
Poverte : pauvreté ; *paupertas*.
Prametre : promettre, *promittere*.
Préeschieres : prédicateur, apôtre ; *prædicator*.
Premerain : premier ; *primitius*.
Prendons : prenons.
Prenra : prendra, commencera.
Preu : bien, profit, utilité ; *profectus*.
Primes : d'abord ; *primo*.
Prinche : prince ; *princeps*.
Pris (mettre à un) : estimer également, ne pas mettre de différence.
Proi : je prie.
Proisié : estimé.
Prout : terme de mépris.
Prueve : il prouve.
Puet : il peut.

Q.

Quanc'on : tout ce qu'on.
Quanque : tout ce que.
Quic : je pense ; de *quider*, penser, imaginer ; *cogitare*.
Quidier. *Voy*. Cuidier.
Quiers : tu cherches ; *quæris*.

R.

Raige : passion désordonnée pour les plaisirs.
Ramier : terre inculte et pleine de broussailles.
Ravaler : redescendre.
Recovrier : ressource.
Recuevre : il recouvre, il récupère.
Rehaper : reprendre, ressaisir.
Remaindre : rester, demeurer ; *remanere*.
Remir : je considère, je regarde avec attention ; de *mirari*.
Remordre : reprendre, blâmer.
Remuer : changer, ôter.
Renoier : renier, abjurer.
Réoingnier : rogner, couper.

Digitized by Google

Réonde : ronde.
Repaire : logis, habitation.
Repairier : habiter, demeurer ; reparaître.
Repont (se) : se cache.
Reproce : reproche.
Reproie : il prie de nouveau, il redemande.
Rere : tondre, raser ; *radere*.
Respitier : éviter, ajourner.
Retailler : retrancher, diminuer, ôter.
Retraire : retirer ; *retrahere*. *Se retraire :* s'abstenir.
Rice : riche, puissant.
Rikece : richesse.
Rois : filets, rets.
Rover : recommander, prier ; *rogare*. *Rueve :* il demande.

S.

Saachier : tirer, secouer.
Salmon : saumon.
Sautier : psautier ; *psalterium*.
Savor : goût, saveur ; *sapor*.
Se : sa.
Seche : poisson de mer.
Seculer : séculier, qui appartient au siècle.
Segnoraige : seigneurie, puissance.
Sekerece : sécheresse.
Sekeure : qu'il secoure.
Semonre, *semondre :* avertir.
Sempres : aussitôt.
Senestre : gauche ; *sinister*.
Sente : sentier, petit chemin ; *semita*.
Séoner : moissonner ; mais ici il signifie couper comme une pièce de fausse monnaie.
Sers : serviteur, esclave ; *servus*.
Sés : tu sais ; *scis*.
Si : et, aussi ; ses.
Siaut : il a coutume ; *solet*.
Siu : graisse de porc.
Soille : que je paie, que j'acquitte ; de *solvere*.
Sor : jaune, blond, roux.
Sorargenter : argenter doublement, solidement.
Sorz : sourd ; *surdus*.
Sospir : je soupire.
Souef : doux, agréable ; *suavis*.
Sougis : soumis, sujet ; *subjectus*.

Digitized by Google

Souslachier : consoler; *solari.*

Sout : il paie, il acquitte; de *solvere.*

Sozplanter : supplanter; *supplantare.*

Sue : sienne, *sua; suen :* sien, *suus.*

Sueffrent : ils souffrent, ils supportent.

Suelent : ils ont coutume; *solent.*

Suer : payer chèrement une sottise.

Symoniaus : simoniaques.

T.

Taille : impôt, tribut, exaction.

Tans : temps; *tempus.*

Taas : grand nombre.

Tempier : tempête.

Tencier : discuter; protéger, défendre.

Tendront : ils tiendront; *tenra :* il tiendra; de *tenere.*

Termine : terme, temps; de *terminus.*

Tex : tel; *talis.*

Ti : toi.

Tols, *touls :* tu enlèves; *tolt, tout :* il enlève; *tolut :* il enleva; de *tollere.*

Torner : tourner.

Torz : tortu, de travers, contrefait.

Tout. *Voy.* Tols.

Toz : tous; *toz tens :* toujours.

Traire : tirer, prendre, de *trahere.*

Traïtor : traître, perfide; *traditor.*

Tramail : sorte de filet à pêcher.

Trebuchier : tomber, renverser.

Trencer : trancher, couper.

Trespasser : passer outre, traverser.

Tressaut : il passe outre.

Tressuer : suer abondamment, peiner.

Trestot : tout.

Treu : trou.

Troeves : tu trouves; *troeve :* il trouve.

Treske : jusqu'à ce que.

Truillié : pressuré, trompé, déçu.

Truis : je trouve.

Tuit : tous.

Digitized by Google

U.

Un (d') : qu'un.

Uns et uns : les uns et les autres.

V.

Vaire (robe) : robe de diverses couleurs, fourrure très recherchée de nos ancêtres.

Vait : il va.

Vasselaige : prouesse, action de valeur.

Véir : voir; *videre.*

Velt : il veut.

Vendoise : sorte de poisson de rivière.

Vendront : ils viendront; *venra :* il viendra.

Vengement, *venjanche :* vengeance.

Vengerres : vengeur.

Venis : tu vins.

Ventes : droit qui se paie sur les denrées qui se vendent dans les marchés.

Viaus : au moins; je veux.

Vielt : il veut.

Viés : vieux, vieille; *vetus.*

Vix : vil; *vilis.*

Voirs : vrai; *verus.*

Voist : qu'il aille; *voit :* il va.

Voldra : il voudra.

Volent : ils veulent.

Volt : il veut.

Vuel : je veux.

Vos : vous.

W.

Wel, *wuel :* je veux.

Werreglacier : glisser.

Y.

Ysembrun : sorte d'étoffe.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google